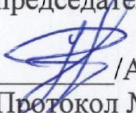


**Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение
средняя общеобразовательная школа № 368
с углубленным изучением английского языка
Фрунзенского района Санкт-Петербурга**

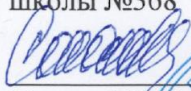
РАССМОТРЕНО
на методическом
объединении
председатель МО


/А.А.Звягинцева/
Протокол № 10
от 29.05.2026

ПРИНЯТО
на педагогическом совете
ГБОУ средней школы
№368

Протокол №9
от 04.06 2026

УТВЕРЖДЕНО
Директор ГБОУ средней
школы №368


/С.Н.Соколова/
Приказ №139-од от
04.06.2026



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА КУРСА
ВНЕУРОЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
«Языковой практикум»**

Направление «Общеинтеллектуальное »

для 10 класса

Возрастная группа – 15-16 лет

Составитель:

Брухис М.А.,

учитель английского языка

Санкт-Петербург

2026

Оглавление

1. Нормативно- правовая база.
2. Пояснительная записка.
 - 2.1.Общая характеристика курса внеурочной деятельности.
 - 2.2 . Описание места курса внеурочной деятельности.
 - 2.3 . Формы, технологии и контроля деятельности .
3. Содержание курса внеурочной деятельности.
4. Тематическое планирование курса внеурочной деятельности.
5. Планируемые результаты изучения курса внеурочной деятельности (личностные, метапредметные, предметные).
6. Описание учебно-методического и материально- технического обеспечения образовательного процесса.

1. Нормативно- правовая база внеурочной деятельности:

- Федеральный Закон № 273-ФЗ от 29.12.2012 «Об образовании в Российской Федерации»;
- Приказ Минобрнауки России от 31.12.2015 N 1577 "О внесении изменений в федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 декабря 2010 г. N 1897";
- Постановление Главного государственного санитарного врача Российской Федерации от 28 сентября 2020 г. № 28 г. Москва "Об утверждении СанПиН СП 2.4. 3648-20
- "Санитарно-эпидемиологические требования к условиям и организации обучения в общеобразовательных учреждениях";
- Методическими материалами по организации внеурочной деятельности в образовательных учреждениях, реализующих общеобразовательные программы начального общего образования (приложение к письму Департамента общего образования Минобрнауки России от 12 мая 2011 № 03-296);
- Письмо Министерства образования и науки РФ от 18.08.2017 года № 09-1672 « О направлении методических рекомендаций по уточнению понятия и содержания внеурочной деятельности в рамках реализации основных общеобразовательных программ, в том числе проектной деятельностью»;
- Инструктивно-методическое письмо № 14.05.2015 № 03-20-2057\15-00 КО Санкт-Петербурга «Об организации внеурочной деятельности в государственных образовательных организациях Санкт-Петербурга»;
- ООО ГБОУ средней школы № 368.

2. Пояснительная записка.

Цель:

- создание условий для интеллектуального развития обучающихся и формирования их коммуникативных и социальных навыков, подготовка обучающихся к сдаче государственного экзамена по английскому языку, а так же ознакомить учащихся с основными видами технического перевода и принципами их выполнения

Задачи:

- развить способности учащихся использовать английский язык как средство образования и самообразования в области обмена научно-технической информацией
- ознакомить учащихся со всеми видами технического перевода и выработать навык их выполнения
- ознакомить учащихся с форматом экзамена;
- совершенствовать языковые навыки и развивать умения в области аудирования, чтения, говорения и письма и научить применять их на практике;
- развивать у учащихся гибкость, способность ориентироваться в типах экзаменационных заданий;
- сформировать определенные учебные стратегии, необходимые для успешного выполнения экзаменационных заданий;
- научить анализировать, объективно оценивать и корректировать результаты собственной учебной деятельности.

2.1.Общая характеристика курса внеурочной деятельности.

В настоящее время на старшей ступени общего образования создается система профильного обучения, ориентированная на специализированную подготовку учащихся. Профильное обучение в средней школе направлено на обеспечение дифференциации и индивидуализации учебного процесса за счет изменений в его структуре, содержании и организации, позволяющих более полно учитывать интересы, склонности и способности учащихся, создавать условия для обучения старшеклассников в соответствии с их профессиональными интересами и намерениями в отношении продолжения образования. Данный курс рассчитан на обучающихся 10 класса технического направления и направлена на изучение основ теории и практики перевода с целью дальнейшего развития иноязычной коммуникативной компетенции. Курс внеурочной деятельности разработан в соответствии с тенденциями современного языкового образования.

Актуальность курса состоит в том, что одной из основных задач современного образования является воспитание культурного человека, гражданина своей страны и гражданина мира, способного интегрироваться в мировое сообщество и успешно в нем функционировать. Важная роль в решении данной задачи отводится лингвистическому образованию, в связи с тем, что для современного языкового образования характерна междисциплинарная интеграция, многоуровневость, вариативность, ориентация на межкультурный аспект овладения языком. Ведущей тенденцией современного языкового образования является поликультурность. Владение иностранным языком выступает в качестве средства овладения другими предметными областями в сфере гуманитарных, естественных и других наук. Таким образом, он является основой для общего и специального образования и носит метапредметный характер.

2.2. Описание места курса внеурочной деятельности.

Данный курс внеурочной деятельности реализуется в рамках образовательной программы СОО через план внеурочной деятельности. Трудоемкость дисциплины составляет 34 часа (1 час в неделю) для 10 класса. Первое полугодие курса посвящено изучению основ технического перевода, во втором полугодии в рамках курса обучающиеся знакомятся со структурой единого государственного экзамена.

2.3 Формы организации внеурочной деятельности и виды ее деятельности.

Преподавание курса предполагает использование различных педагогических методов и приёмов: беседы, проектная деятельность, ситуационные задачи. Применение разнообразных форм учебно-познавательной деятельности: работа с текстом, научно-популярной литературой, разнообразными наглядными пособиями (таблицы, схемы, плакаты), Интернет ресурсами.

Формы контроля: защита проекта, монологические и диалогические высказывания, проведение дебатов и круглых столов, участие в олимпиадах и конференциях.

Критерии оценки результатов тестов:

- 90 – 100% - высокий уровень освоения программы;
- 75 – 89% - выше среднего уровень;
- 60 – 74% - средний уровень;
- 40– 59% - ниже среднего уровень;
- меньше 40% - низкий уровень.

2. Содержание курса внеурочной деятельности.

Раздел 1. Введение в технический английский (8 ч)

Тема 1 «Наука и ученые»

Теория: активизация словарного запаса по теме

Практика: проектная деятельность, совершенствование навыков чтения

Тема 2 «Компьютер»

Теория: подготовка учащихся к тематическому монологическому высказыванию и ответам на вопросы собеседника

Практика: монологическое высказывание по теме

Тема 3 «Личный опыт работы с компьютером.»

Теория: подготовка учащихся к тематическому монологическому высказыванию и ответам на вопросы собеседника

Практика: монологическое высказывание по теме

Тема 4 «Искусственный интеллект»

Теория: подготовка учащихся к тематическому монологическому высказыванию и ответам на вопросы собеседника

Практика: развитие навыков чтения

Тема 5 «Языки программирования»

Теория: подготовка учащихся к тематическому монологическому высказыванию и ответам на вопросы собеседника

Практика: развитие навыков чтения

Тема 6 «Роботы, андрониды, искусственный разум»

Теория: активизация лексики по теме

Практика: монологическое высказывание по ситуации

Тема 7 «Стиль делового общения»

Теория: стиль делового общения

Практика: организация самоподготовки

Тема 8 «Технический перевод»

Теория: активизация лексики по теме. Подготовка учащихся к тематическому монологическому высказыванию и ответам на вопросы собеседника.

Практика: монологическое высказывание по ситуации, практикум перевода

Раздел 2. Теория и практика перевода (16 ч)

Тема 9 «Перевод как вид языковой деятельности»

Теория: цели перевода, работа переводчика

Тема 10 «Классификация перевода»

Теория: знакомства с видами перевода

Тема 11 «Личный опыт работы с компьютером.»

Теория: подготовка учащихся к тематическому монологическому высказыванию и ответам на вопросы собеседника

Практика: монологическое высказывание по теме

Тема 12 «Характеристика словарей. Толковые и двуязычные словари»

Теория: знакомство с видами словарей

Практика: работа с техническим словарем, поиск терминов

Тема 13 «Трудности перевода на уровне лексики»

Теория: дискуссия-с какими трудностями может столкнуться переводчик

Тема 14 «Трудности перевода на уровне грамматики»

Теория: дискуссия-с какими трудностями может столкнуться переводчик

Тема 15 «Ложные друзья переводчика»

Теория: перевод интернациональных слов и ложные друзья переводчика

Практика: практикум перевода

Тема 16 «Перевод фраз построенных на игре слов»

Практика: практикум перевода

Тема 17 «Многозначность слов и терминологических сочетаний»

Теория: активизация лексики по теме.

Практика: практикум перевода

Тема 18 «Роль контекста в переводе»

Теория: понятие контекста

Практика: практикум перевода

Тема 19 «Перевод текста «Atomic Reactors»

Практика: практикум перевода

Тема 20 «Поэтапный разбор тренировочного текста «Oil Cracks»»

Практика: практикум перевода

Тема 21 «Поэтапный разбор полного письменного перевода тренировочного текста «Energy from the sun»»

Практика: практикум перевода

Тема 22 «Перевод инструкции на выбор»

Практика: практикум перевода

Тема 23 «Поэтапный разбор тренировочного текста «Выдающиеся учёные 21 века»»

Практика: практикум перевода

Тема 24 «Поэтапный разбор полного письменного перевода тренировочного текста «World of IT»»

Практика: практикум перевода

Тема 25 «Зачет: перевод научной статьи»

Практика: практикум перевода

Раздел 3. Теория и практика устного перевода (9 ч)

Тема 26 «Что лежит в основе языковых ошибок и как избегать их в речи»

Теория: распространенные ошибки в речи

Практика: совершенствование навыков устной речи

Тема 27 «Типичные языковые ошибки, их причины и методы устранения»

Теория: особенности английского произношения

Практика: совершенствование навыков устной речи

Тема 28 «Основные подготовительные упражнения при устном переводе.»

Теория: особенности английского произношения

Практика: совершенствование навыков устной речи

Тема 29 «Художественный и поэтический перевод и их особенности. Перевод «непереводимой игры слов»

Практика: практикум перевода

Тема 30 «Устный перевод. Виды. Особенности»

Теория: подготовка учащихся к тематическому монологическому высказыванию и ответам на вопросы собеседника

Практика: развитие навыков перевода

Тема 31 «Понятие синхронного перевода»

Теория: активизация лексики по теме

Практика: монологическое высказывание по ситуации

Тема 32 «Обучение переводу монологической речи с английского языка на русский»

Теория: обсуждение достигнутых результатов

Практика: практикум перевода

Тема 33 «Обучение переводу монологической речи с русского языка на английский»

Практика: практикум перевода

Тема 34 «Зачет по устному переводу»

Практика: монологическое высказывание по ситуации, практикум перевода

Тематическое планирование.

№	Разделы программы, тема программы (курса)	Кол- во часо в	Теори я	Практи ка	Формы проведения занятий	Краткое описание содержания занятия
1	Наука и ученые	1	1		Беседа, презентация	Введение лексических единиц, развитие монологической речи
2	Компьютер	1		1	круглый стол	Дискуссия по теме , совершенствование монологической речи
3	Личный опыт работы с компьютером	1		1	круглый стол	Дискуссия по теме , совершенствование монологической речи
4	Искусственный интеллект	1		1	круглый стол	Дискуссия по теме , совершенствование монологической речи
5	Языки программирования	1		1	круглый стол	Дискуссия по теме , совершенствование монологической речи
6	Роботы, андроиды, искусственный разум	1	1		Беседа, презентация	Введение лексических единиц
7	Стиль делового общения	1	1		Беседа, презентация	Дискуссия по теме , совершенствование монологической речи

8	Технический перевод	1	1		Беседа, презентация	Дискуссия по теме , совершенствование монологической речи
9	Перевод как вид языковой деятельности	1	1		Беседа, презентация	Дискуссия по теме , совершенствование монологической речи
10	Классификация перевода	1	1		Беседа, презентация	Дискуссия по теме , совершенствование монологической речи
11	Личный опыт работы с компьютером	1		1	Работа в парах	подготовка учащихся к тематическому монологическому высказыванию и ответам на вопросы собеседника
12	Характеристика словарей. Толковые и двуязычные словари	1	1		Беседа, презентация	знакомство с видами словарей
13	Трудности перевода на уровне лексики	1	1		Беседа, презентация	дискуссия-с какими трудностями может столкнуться переводчик
14	Трудности перевода на уровне грамматики	1	1		Беседа, презентация	дискуссия-с какими трудностями может столкнуться переводчик
15	Ложные друзья переводчика	1		1	Работа в парах	перевод интернациональных слов и ложные друзья переводчика
16	Перевод фраз построенных на игре слов	1		1	Работа в парах	практикум перевода
17	Многозначность слов и терминологических сочетаний	1	1		Беседа, презентация	дискуссия-с какими трудностями может столкнуться переводчик

18	Роль контекста в переводе	1	1		Беседа, презентация	дискуссия-с какими трудностями может столкнуться переводчик
19	«Перевод текста «Atomic Reactors»	1		1	решение ситуационных задач	Практикум перевода
20	«Поэтапный разбор тренировочного текста «Oil Cracks»	1		1	решение ситуационных задач	Практикум перевода
21	Поэтапный разбор тренировочного текста «Oil Cracks»	1		1	решение ситуационных задач	Практикум перевода
22	Поэтапный разбор полного письменного перевода тренировочного текста «Energy from the sun	1		1	решение ситуационных задач	Практикум перевода
23	Перевод инструкции на выбор	1		1	решение ситуационных задач	Практикум перевода
24	Поэтапный разбор полного письменного перевода тренировочного текста «World of IT»	1		1	решение ситуационных задач	Практикум перевода
25	«Зачет: перевод научной статьи»	1		1	решение ситуационных задач	Практикум перевода
26	Что лежит в основе языковых ошибок и как избегать их в речи	1		1	дискуссия	распространенные ошибки в речи

27	Типичные языковые ошибки, их причины и методы устранения	1	1		презентация	беседа
28	Основные подготовительные упражнения при устном переводе	1	1		презентация	беседа
29	Художественный и поэтический перевод и их особенности	1	1		презентация	беседа
30	Устный перевод. Виды. Особенности	1	1		презентация	подготовка к тематическому монологическому высказыванию
31	Понятие синхронного перевода	1	1		Беседа, презентация	Развитие устной речи
32	Обучение переводу монологической речи с английского языка на русский	1		1	работа в парах	перевод
33	Обучение переводу монологической речи с русского языка на английский	1		1	работа в парах	перевод
34	Зачет по устному переводу	1		1	устное высказывание	Составление устного высказывания на заданную тему
	Итого	34	16	18		

5. Планируемые результаты изучения курса внеурочной деятельности (личностные, метапредметные, предметные)

Личностные	Первый уровень – формирование мотивации изучения иностранных языков и стремление к самосовершенствованию в образовательной области «Иностранный язык» Второй уровень – осознание возможностей самореализации средствами иностранного языка; стремление к совершенствованию собственной речевой культуры в целом; формирование коммуникативной компетенции и межкультурной и межэтнической коммуникации; развитие таких качеств, как воля, целеустремленность, креативность,
-------------------	---

	инициативность, эмпатия, трудолюбие, дисциплинированность; Третий уровень - готовность отстаивать национальные и общечеловеческие (гуманистические, демократические) ценности, свою гражданскую позицию.
Метапредметные	Познавательные: - развитие коммуникативной компетенции, включая умение взаимодействовать с окружающими, выполняя разные социальные роли; — развитие исследовательских учебных действий, включая навыки работы с информацией; поиск и выделение нужной информации, обобщение и фиксация информации; - формирование проектных умений Регулятивные : - осуществление регулятивных действий самонаблюдения, самоконтроля, самооценки в процессе коммуникативной деятельности на иностранном языке; Коммуникативные: -развивать умение выражать свои мысли и способности слушать собеседника, понимать его точку зрения, признавать право другого человека на иное мнение; - планирование учебного сотрудничества с учителем и сверстниками, постановка вопросов, разрешение конфликтов, управление поведением партнёра и т.д.

Предметные	- собирать, обобщать и систематизировать информацию и представлять ее в виде коллективных проектов, таблиц, схем, в форме вопросов и ответов в викторинах; - составлять план, тезисы прослушанного или прочитанного текста; - выполнять индивидуальные и коллективные познавательные-поисковые задания на английском языке; - излагать на английском языке результаты коллективной и индивидуальной познавательной-поисковой деятельности; - озвучивать «информацию, полученную при чтении, аудировании и обсуждать её на английском языке; -
--------------------------	--

6. Описание учебно-методического и материально- технического обеспечения образовательного процесса.

Литература для учителя

1. Григорьев, Д.В. Внеурочная деятельность школьников. Методический конструктор: пособие для учителя. [Текст] / Д.В. Григорьев, П.В. Степанов. – М.: Просвещение, 2010. – 223 с. – (Стандарты второго поколения).

2. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка / Департамент современных языков Директората по образованию, культуре и спорту Совета Европы; Перевод выполнен на кафедре стилистики английского языка МГЛУ под общ. ред. проф. К. М. Ирисхановой. — М.: Изд-во МГЛУ, 2020.

3. Федеральный государственный образовательный стандарт среднего (полного) общего образования (проект). [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://standart.edu.ru> , свободный.

Для учащихся :

1. Бочкарева Д.Д. Социокультурный компонент олимпиад школьников по английскому языку. МЦМНО. М., 2018

2. Гулов А.А., Олимпиадные задания по английскому языку. МЦМНО, М., 2018

3. Кониная, Донецкая, Кобзева: Готовимся к олимпиаде по английскому языку. Сборник заданий и ответов. АРКТИ, М., 2024

4. Маркова Е., Соловова Е. Hull Т. Английский язык. Практикум. Центр изучения английского языка Елены Солововой М.: 2015.

5. Хасан Шакира Английский язык: типовые задания для подготовки к олимпиадам: 7-11 классы. Феникс, М., 2019

.

Интернет-ресурсы:

<http://baseold.anichkov.ru>

<http://nevarono.spb.ru/>

<http://runodog.ru/>

Материально-техническое обеспечение:

1. Персональный компьютер;
2. Принтер;
3. Сканер;
4. Мультимедиапроектор;
5. Интерактивная доска;
6. Цифровая образовательная среда.